Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»

Кафедра иностранных языков № 2

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

Основной образовательной программы по направлению подготовки
032300.62 «Регионоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан к. филол. наук, доцентом Пироговой М.А., ст. преподавателем Фещенко Л.В.

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры иностранных языков № 2
Протокол заседания кафедры от «01» сентября 2012 г. № 1
Зав. кафедрой _____ М. А. Пирогова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Теория и практика перевода

для направления подготовки 032300.62 «Регионоведение»
вид подготовки «Страны Северной Америки»
квалификация: бакалавр регионоведения

Курс 3 Семестр 5,6
Лекции 72 (час.)
Практические занятия 90 (час.)
Экзамен 6 семестр
Зачёт 5 семестр
Самостоятельная работа 160 (час.)
Общая трудоемкость дисциплины 322 (час.)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является знакомство с основными теоретическими проблемами перевода, практическими трудностями и способами их преодоления, с историей становления и развития переводоведческой науки.

Задачи дисциплины:

- раскрыть основные положения науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов четкое представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;
- познакомить обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро-и-микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.); раскрыть понятие переводческой герменевтики и эвристического характера процесса перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в часть ДФД (шифр дисциплины ДФД.1) учебного плана направления подготовки 032300.62 «Регионоведение». Содержание программы концептуально связано с такими дисциплинами учебного плана как «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики», «Экономический перевод» и всеми языковыми дисциплинами базовой части профессионального и других циклов.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, ПРИОБРЕТАЕМЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- знание основных правил и традиций перевода текстов различной стилистической и тематической направленности;
- умение осуществлять полный адекватный письменный перевод текста в соответствии

с определенными правилами;

- умение преодолевать грамматические трудности, связанные с осмыслением построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как основных составляющих текста;

- навык использования словарно-справочной литературы (на бумажных и электронных носителях);

- навык работы с аутентичными текстами.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 322 часа. К основным видам учебной работы в данной Программе отнесены:

- лекционные занятия (Л) – 72
- практические занятия (П) – 90
- самостоятельная работа (С) – 160

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы (лекции и практические занятия), включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1	Теоретические аспекты перевода	5	1-5	**Л** 10	**П** 15	**С** 30	1-5 недели – устные опросы
2	Способы описания процесса перевода	5	6-14	**Л** 18	**П** 27	**С** 45	6-8 недели – устные опросы 9-11 недели – устные опросы 12-14 недели – дискуссии **Темы для дискуссий:** - Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации - Моделирование процесса перевода - Теория закономерных соответствий - Теория уровней эквивалентности - Понятие единицы перевода
3	Техника и прагматика перевода	5	15-18	**Л** 8	**П** 12	**С** 25	15-18 недели – устные опросы, дискуссии **Темы для дискуссий:** - Основные виды перевода - Прагматические аспекты перевода - Нормативные аспекты перевода
4	Лексические проблемы перевода	6	1-6	**Л** 12	**П** 12	**С** 20	1-6 недели – устные опросы, обсуждение вариантов перевода, дискуссии **Темы для дискуссий:** - Виды переводческих трансформаций - Лексические проблемы перевода

5	Грамматические проблемы перевода	6	7-12	**Л** 12	**П** 12	**С** 20	7-12 недели – устные опросы, проверка индивидуальных переводов
6	Стилистические проблемы перевода	6	13-18	**Л** 12	**П** 12	**С** 20	13-18 недели – обсуждение вариантов перевода, проверка индивидуальных переводов
				72	**90**	**160**	

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Лекционные занятия

№	Тема занятия	Перечень рассматриваемых вопросов	Объём (час.)
1	Перевод как общественное явление	1. Краткая история развития переводческой мысли. 2. Перевод в современном мире. 3. «Переводческий взрыв»XX века и его последствия. 4. Уточнение вопроса о переводимости. 5. Понятие адекватного (полноценного) перевода.	4
2	Предмет, задачи и методы теории перевода	1. Содержание понятия «перевод». 2. Объект науки о переводе. 3. Задачи теории перевода. 4. Связь теории и практики перевода. Методы исследования.	4
3	Перевод как средство межъязыковой коммуникации	1. Коммуникативная равнозначность отправляемого и принимаемого сообщений. 2. Понятие «языкового посредничества». 3. Коммуникативная схема перевода.	6
4	Информативность и перевод	1. Понятие об информативном запасе. 2. Информативный объем слова. 3. Экстралингвистическая и лингвистическая информация. 4. Перевод и типы высказываний.	6
5	Эквивалентность перевода	1. Эквивалентность перевода. 2. Реальное соотношение м\у содержанием оригинала и перевода. 3. Теория эквивалентности В.И.Комиссарова.	6
6	Переводческие соответствия	1.Понятие переводческого соответствия. 2.Принципы классификации соответствий. 3.Единичные и множественные соответствия. 4.Понятие и виды контекста. 5.Принципы описания соответствий.	6
7	Способы описания процесса перевода	1.Определение процесса перевода. 2.Понятие модели перевода. 3.Ситуативная и трансформационно-семантическая модели перевода. 4.Операционный способ описания процесса	4

		перевода.	
8	Техника перевода	1.Этапы переводческого процесса. 2.Принципы переводческой стратегии. 3.Технические приемы.	4
9	Прагматика перевода	1.Понятие прагматического потенциала текста и его воспроизведение при переводе. 2.Прагматическая адаптация текста перевода. 3.Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.	4
10	Лексические проблемы перевода	1.Основные возможности передачи слова как лексической единицы. 2.Понятие лексического варианта в переводе. 3.Безэквивалентная лексика.	6
11	Перевод фразеологизмов	1.Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в переводе. 2.Перевод ФЕ образных и лишенных образности. 3.Основная классификация ФЕ.	8
12	Грамматические аспекты перевода	1. Редкость случаев грамматического совпадения в подлинник и в переводе. 2. Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. 3. Грамматические приемы перевода.	6
13	Стилистические аспекты перевода	1. Стиль и экспрессия. 2. Экспрессивная и экспрессивно-прагматическая конкретизация при переводе на русский язык. 3. Перевод стилистически 4. маркированных языковых единиц: эпитетов, метафор, сравнений, субстандартных языковых форм. 5. Передача в переводе стилистических приемов.	8
			72

Семинарские занятия

№	Тема занятия	Перечень рассматриваемых вопросов	Объём (час.)
1	Перевод и переводоведение	1.Понятие и сущность перевода. 2.Переводоведение: история и современность 3. Понятие перевода. Роль перевода для человечества. 4. Культурные и языковые барьеры.	4
2	Виды перевода	1.Устный последовательный перевод. 2. Синхронный перевод. 3. Перевод с листа. 4. Письменный перевод.	4

		5. Машинный перевод.	
3	Классификация переводов	1. Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод). 2. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала. 3. Классификация по функциональному типу текста оригинала. 4. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала. 5. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)	10
4	Переводимость как основа теории перевода	1.Переводимость. 2.Понятие переводческой эквивалентности. 3.Уровни эквивалентности.	6
5	Единицы перевода	1.Понятие единицы перевода. 2.Этапы процесса перевода. 3.Теория соответствий и трансформаций.	6
6	Процесс перевода	1.Антонимический перевод. 2.Целостное преобразование. 3.Компенсация. 4.Перевод атрибутивных сочетаний. 5.Перевод неологизмов.	6
7	Особенности устного перевода	1.Фонетический облик языка в процессе перевода. 2.Межъязыковые транскрипционные соответствия. 3.Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.	6
8	Различия в семантической структуре слова ИЯ и ПЯ	1.Многозначность. 2.Конкретизация. 3.Генерализация. 4.Прием смыслового развития.	4
9	Эквивалентная и безэквивалентная лексика в переводе	1.Перевод безэквивалентной лексики. 2.Перевод фразеологических единиц. 3.Перевод устойчивых словосочетаний. 4.Псевдоинтернациональная лексика.	8
10	Грамматические аспекты перевода	1. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. 2. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. 3. Перевод причастных и инфинитивных конструкций, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных	8

		местоимений.	
11	Трудности перевода	1.Передача собственных имен в переводе 2.Перевод абсолютных конструкций 3.Особенности перевода терминов	4
12	Перевод материалов прессы	1. Прототипические черты газетных материалов. 2. Лексика и синтаксис газеты в переводе (перевод аббревиатур, онимов, неологизмов, синтаксические трансформации). 3. Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики. 4. Образность в публицистическом переводе.	4
13	Научно-технический перевод	1. Специфика научно-технического текста. 2. Требования к техническому переводу и понятие информационного поля. 3. Разновидности технического перевода. 4. Лексические аспекты научно-технического перевода. 5. Синтаксические аспекты научно-технического перевода (вариативность синтаксических конструкций, номинативный характер английского технического текста, морфологические аспекты технического языка и их учет в переводе).	8
14	Проблемы художественного перевода	1. Специфика художественного текста. 2. Сохранение образности художественного текста в переводе. 3. «Фоновые» знания в художественном переводе. 4. Проблема времени в художественном переводе.	6
15	Перевод официально-деловой документации	1. Классификация официально-деловых текстов. 2. Универсалии официально-делового стиля. 3. Трудности перевода официально-деловой документации: - лексико-грамматические трудности; - трудности социо-культурного характера.	6
			90

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Виды самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Основные разделы теории перевода и ее место среди других наук.	Подготовка к устному опросу.	2
2	Объективно-субъективный характер переводческой деятельности.	Подготовка к устному опросу.	2
3	Теория информативности	Подготовка к устному опросу.	2

	текстов.		
4	Уровни эквивалентности.	Подготовка к устному опросу.	2
5	Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.	Подготовка устного сообщения по теме занятия.	10
6	Теория несоответствий Р.К.Миньяр-Белоручева.	Подготовка устного сообщения по теме занятия.	10
7	Понятие переводческой трансформации.	Подготовка к устному опросу.	2
8	Виды трансформаций.	Подготовка к устному опросу.	2
9	Экстралинвистические факторы в прагматике перевода.	Подготовка к устному опросу.	2
10	Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.	Подготовка к мини-тесту № 1.[1]	10
11	Ложные эквиваленты.	Подготовка к мини-тесту № 2.	10
12	Псевдоинтернациональная лексика.	Подготовка к мини-тесту № 3.	10
13	Передача имен собственных.	Подготовка к мини-тесту № 4.	10
14	Транскрипция имен собственных.	Подготовка к устному опросу.	4
15	Ономастические перифразы.	Подготовка к устному опросу.	4
16	Краткие имена с суффиксами смысловой оценки.	Подготовка к устному опросу.	4
17	Смысловые имена собственные. Перевод неологизмов.	Подготовка к устному опросу.	4
18	Особенности перевода фразеологических сращений, фразеологических единств и фразеологических сочетаний слов.	Подготовка к устному опросу.	6
19	Перевод атрибутивных цепочек.	Подготовка к практическому занятию.	6
20	Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	Подготовка к устному опросу.	6
21	Морфологические преобразования в условиях различия форм.	Подготовка к устному опросу.	6
22	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.	Подготовка к устному опросу.	6
23	Синтаксические преобразования на уровне предложений.	Подготовка к устному опросу.	4
24	Передача игры слов, аллюзий, аллитерации, зевгмы.	Подготовка к практическому занятию.	6

[1] Примерные задания мини-тестов №№1-4 приведены в Приложении 1

25	Особенности перевода текстов различных жанровых типов: газетно-информативных, специальных научных, общественно-политических, ораторских.	Подготовка к практическому занятию.	10
26	Стилистические средства и их передача в переводе: стилистический повтор, параллельные конструкции, риторический вопрос.	Подготовка к практическому занятию.	10
27	Художественный перевод.	Подготовка к практическому занятию.	10
			160

7.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках дисциплины «Теория и практика перевода» запланирована реализация следующих образовательных технологий:

Информационно-коммуникативные технологии (ИКТ) в целом расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

Технология использования компьютерных программ позволяет эффективно дополнить процесс обучения технике перевода на всех уровнях (используются компьютерные программы и электронные переводчики PROMPT, ABBY Lingvo. Pro, Словарная электронная система «Мультитран» и т.д.), которые направлены на выполнение самостоятельной работы студентов, а также на развитие грамматических и лексических навыков перевода на аудиторных занятиях.

Использование Интернет-технологий представляет широкие возможности для поиска информации, разработки переводческих проектов, ведения исследований. Используются ресурсы, способствующие формированию навыков и умений устного и письменного перевода (аудиоверсии интервью, видеоматериалы BBC News, Voice of America, тексты актуальных электронных публикаций в ведущих англоязычных СМИ «The Economist», «The Washington Times», «USA Today» и т.д.).

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях в форме дискуссий, обсуждений вариантов перевода, проверки индивидуальных переводов.

Темы для дискуссий:

- Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации
- Моделирование процесса перевода
- Теория закономерных соответствий
- Теория уровней эквивалентности
- Понятие единицы перевода
- Основные виды перевода
- Прагматические аспекты перевода
- Нормативные аспекты перевода
- Виды переводческих трансформаций
- Лексические проблемы перевода

- Грамматические проблемы перевода
- Стилистические проблемы перевода

Обсуждение вариантов перевода

На каждом занятии студенты получают аутентичный текст объёмом до 1500 п.з., содержащий обсуждаемые на предшествующем лекционном занятии материал (страноведческие реалии, сложные грамматические конструкции и т.д.) и нуждающийся в определённых переводческих трансформациях. Студенты переводят предложенные тексты (время, отводимое на перевод, составляет до 45 минут, перевод производится со словарём), после чего зачитываются варианты перевода, которые обсуждаются и подвергаются анализу.

Проверка индивидуальных переводов

Студенты получают для перевода с языка оригинала на русский язык аутентичный текст объёмом до 1000 п.зн. (очерёдность выполнения индивидуальных заданий (переводов) регламентируется преподавателем). На занятии студент зачитывает вариант перевода, который обсуждается присутствующими, ему даётся оценка по основным требованиям, предъявляемым к работам подобного рода.

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины проводится в форме семестрового теста. Тест проводится по окончании полного курса лекций и практических занятий, имеет своей целью контроль за усвоенным теоретическим материалом.

Примерные задания семестрового теста:

1. Переводоведение – это

А) совокупность различных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода
Б) раздел лингвистики перевода, изучающий закономерности перевода
В) вид языкового посредничества

2. Закономерности перевода независимо от особенностей конкретной пары языков изучает

А) общая теория перевода
Б) частная теория перевода
В) специальная теория перевода

3. Деятельность переводчика имеет

А) объективный характер
Б) субъективный характер
В) объективно-субъективный характер

4. Обыкновенные имена собственные, согласно современным правилам перевода

А) транслитерируются, сохраняя элементы транскрипции;
Б) транскрибируются с сохранением элементов транслитерации;
В) переводятся с экспликацией их значения;

5. Опущение при переводе отдельных частей оригинала - это

А) адаптированный перевод
Б) обобщенный перевод
В) сокращенный перевод

Критерии оценки:

Тест рассчитан на 60 минут и состоит из 35 заданий. За каждый правильный ответ студент получает 1 балл.

35-32 правильных ответов – «отлично»
31- 25 правильных ответов – «хорошо»
24-18 правильных ответов – «удовлетворительно»
18 и менее правильных ответов – «неудовлетворительно»

АТТЕСТАЦИЯ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Итоговая аттестация по дисциплине «Теория и практика перевода» проводится в форме недифференцированного зачёта (5 семестр) и экзамена (6 семестр).

Содержание зачёта

Зачет по дисциплине «Теория и практика перевода» проводится в 5 семестре и включает в себя:

1. Ответ на теоретический вопрос по пройденному за 5 семестр материалу.
2. Выполнение практического задания (перевод трёх примеров оригинальных предложений на русский язык и анализ примененных при переводе трансформаций).

Критерии оценки ответа студента на зачёте:

Оценка **«зачтено»** - ответ студента носит завершённый характер, логически выстроен и аргументирован, сопровождается примерами описываемых фактов и явлений, перевод выполнен в строгом соответствии со всеми требованиями.

Оценка **«не зачтено»** - ответ студента носит незавершённый характер, терминологический аппарат ограничен, отсутствуют необходимые пояснения использованных при переводе трансформаций.

Содержание экзамена

Экзамен по дисциплине «Теория и практика перевода» проводится в 6 семестре по экзаменационным билетам и предусматривает:

1. Ответ на теоретический вопрос по всему курсу «Теория перевода».
2. Выполнение практического задания (проанализировать средства и особенности их передачи в переводе).
3. Выполнение практического задания (самостоятельный перевод трех предложений с английского языка на русский) с использованием словаря и анализ примененных трансформаций и технических приемов.

ПЕРЕЧЕНЬ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ВОПРОСОВ

1 Содержание понятия «перевод». Объект науки о переводе, ее задачи. Связь теории и практики перевода.
2. Виды теории перевода. Методы исследования. Ее место среди других наук.
3. Перевод как средство межъязыковой коммуникации: коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
4. Перевод в современном мире. «Переводческий взрыв» XX века и его последствия. Уточнение вопроса о переводимости и понятие полноценного (адекватного) перевода.
5. Понятие языкового посредничества и его отличие от перевода. Виды. языкового посредничества
6. Перевод и типы высказывания.
7. Понятие об информационном запасе.
8. Эквивалентность перевода. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова. Уровни эквивалентности.
9. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Виды соответствий.
10. Способы описания процесса перевода. Понятие модели перевода. Виды моделей перевода.
11. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций
12. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода.

13. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала при переводе. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической "сверхзадачи" перевода,
14. Безэквивалентные языковые единицы. Способы их передачи. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии.
15. Передача в переводе собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление,
16. Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в переводе. Принципы описания фразеологических соответствий.
17. Псевдоинтернациональная лексика. Особенности ее перевода.
18. Информативный объем слова. Неоднородность смыслового содержания слова. Основные виды словесной информации. Виды экстралингвистической информации.
19. Информативный объем слова. Неоднородность смыслового содержания слова, Основные виды словесной информации. Виды лингвистической информации. Информация константная и окказиональная. Виды окказиональной информации.
20. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
21. Описание грамматических соответствий. Основные случаи расхождения грамматических форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
22. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Перевод атрибутивных цепочек.
23. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
24. Особенности перевода газетно-информативных материалов и специальных научных и научно-технических текстов.
25. Передача в переводе стилистических особенностей оригинала.

КРИТЕРИИ ЭКЗАМЕНАЦИОННОЙ ОЦЕНКИ

Критерии оценки ответа студента на экзамене:

Оценка **«отлично»** – ответ студента носит завершённый характер, содержит критический анализ взглядов различных теоретиков-переводоведов на излагаемую проблему, практические задания выполнены в соответствии со всеми требованиями, перевод адекватен оригиналу и содержит все необходимые лексико-грамматические трансформации.

Оценка **«хорошо»** – ответ студента носит завершённый характер, в практических заданиях наблюдается наличие адекватного перевода, на основе верно осуществленного анализа лексических, грамматических и стилистических трудностей, учета особенностей перевода отдельных языковых фрагментов, выстроенного логически и оформленного соответственно стилю языка перевода, однако, отмечается незнание некоторых теоретических вопросов либо в тексте перевода есть незначительные нарушения.

Оценка **«удовлетворительно»** – ответ студента носит частично завершённый характер, терминологический аппарат ограничен, необходимые пояснения использованных при переводе трансформаций фрагментарны, практическая часть выполнена с серьёзными переводческими ошибками.

Оценка **«неудовлетворительно»** – ответ студента носит незавершённый характер, терминологический аппарат ограничен, полностью отсутствуют необходимые пояснения использованных при переводе трансформаций, практическая часть выполнена с грубыми переводческими ошибками.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Основная литература:

1.Слепович В. С. Перевод (английский - русский) [Текст] : учеб. пособие / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009.
2.Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л.И. Сапогова. - М. : Флинта : Наука, 2009.
3. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.

б) Дополнительная литература:

1.Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода [Текст] : моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.:ЛИБРОКОМ, 2009.
2.Клименко А. В. Ремесло перевода [Текст] : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008.
3.Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский [Текст] = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособие / Ж. А. Голикова. – 5-е изд., стер. - Минск : Новое знание, 2008.
4.Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие: **рек. УМО** / О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006.
5.Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учеб.: **рек. УМО** / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2005. - (Высшее проф. образование. Иностранные языки).
6.Виноградов, В. С. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: Учеб. пособие / В. С. Виноградов. - 2-е изд., перераб. - М. : Университет, 2004.
7.Перевод с английского языка [Текст] = Advaced English for Translation : повышенный уровень: учеб. пособие / авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2004.
8.Сорокин Ю. А. Переводоведение [Текст] : статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю.А.Сорокин. - М. : Гнозис, 2003.
9.Борисова, Л. И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах (общенаучная лексика) [Текст] : метод.пособие / Борисова Л.И. - Пенза : Приволжский Дом знаний, 2001.

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.translate.ru/	Электронный переводчик PROMPT
2	http://lingvopro.abbyyonline.com/ru	Электронный переводчик ABBY Lingvo. Pro
3	http://www.multitran.ru/	Словарная электронная система «Мультитран»
4	http://www.webtran.ru/translate/english/	Русско-английский словарь
5	http://www.prof-translate.ru/	Онлайн переводчик (Сервис онлайн перевода Google)
6	http://www.english-easy.info/idioms/#axzz1upuhlF2A http://www.schoolife.ru/assets/cribs/english/idioms.pdf http://idioms.thefreedictionary.com/	Словари идиом английского языка
7	http://rfcmd.com/index.php?option=com_content&view=section&id=2&Itemid=9&lang=en http://www.study.ru/online/dict/slang.html	Словари сленга английского языка

8	http://www.usatoday.com/	Официальный сайт издания «USA Today»
9	http://www.washingtontimes.com/	Официальный сайт издания «The Washington Times»
10	http://www.economist.com/	Официальный сайт издания «The Economist»
11	http://www.bbc.co.uk/news/	Официальный сайт BBC News (аудио-видео материалы)

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудитории, в которых проводятся занятия по дисциплине, оснащены DVD, аудио-и-видео оборудованием, есть возможность использования мультимедиа. Дополнительно аудитории должны иметь рабочие места, оборудованные компьютерами и гарнитурой, с выходом в Интернет.

КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА

Лекция № 1
Тема: Перевод как общественное явление
План лекции:
1. Краткая история развития переводческой мысли.
2. Перевод в современном мире.
3. «Переводческий взрыв» XX века и его последствия.
4. Уточнение вопроса о переводимости.
5. Понятие адекватного (полноценного) перевода.

Цели, задачи:
Цель – ознакомить студентов с историей переводоведения как науки, раскрыть её содержание на современном этапе
Задачи:
1) изучить историю появления перевода и переводоведения;
2) определить цели и задачи переводоведения на современном этапе;
3) ознакомиться с понятием «переводческий взрыв» и оценить его последствия для науки;
4) дать определение адекватного перевода, привести примеры.

Ключевые вопросы:
Психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста. Коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика.
Референтная ситуация и способ ее отражения в тексте. Тезаурус автора и реципиента. Особенности вербальной коммуникации в разных языках.
Категория переводимости и её статус. Адекватность в переводе.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:
1. Слепович В. С. Перевод (английский - русский) [Текст] : учеб. пособие / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009.
2. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода [Текст] : моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.:ЛИБРОКОМ, 2009.

Лекция № 2
Тема: Предмет, задачи и методы теории перевода
План лекции:
1. Содержание понятия «перевод».
2. Объект науки о переводе.

3. Задачи теории перевода.
4. Связь теории и практики перевода. Методы исследования.

Цели, задачи:

Цель – определить предмет, цели перевода, познакомиться с методологией переводческой деятельности

Задачи:

1) определить задачи теории перевода;
2) выявить связь теории и практики перевода;
3) рассмотреть основные методы переводческого анализа.

Ключевые вопросы:

Виды переводческой и парапереводческой деятельности. Типологизация переводов. Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Принципы и правила работы при устном последовательном переводе. Особенности переводческой скорописи. Методы компрессии и трансформации.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:

1. Слепович В. С. Перевод (английский - русский) [Текст] : учеб. пособие / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009.
2. Клименко А. В. Ремесло перевода [Текст] : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008.
3. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие: **рек. УМО** / О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006.

Лекция № 3

Тема: Перевод как средство межъязыковой коммуникации

План лекции:

1. Коммуникативная равнозначность отправляемого и принимаемого сообщений.
2. Понятие «языкового посредничества».
3. Коммуникативная схема перевода.

Цели, задачи:

Цель – определить коммуникативные схемы перевода и способы их реализации

Задачи:

1) изучить определения «коммуникация», «коммуникативный акт», «равнозначность коммуникативных актов»;
2) проанализировать основные коммуникативные схемы перевода;
3) ознакомиться с содержанием языкового посредничества.

Ключевые вопросы:

Структура текста как отражение референтной ситуации. Семиотическое представление об элементах текста.

Структурно-семантическая организация текста.

Теория речевых актов.

Жанровые характеристики текстов. Иллокутивные фунции.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:

1. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский [Текст] = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособие / Ж. А. Голикова. – 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие: **рек. УМО** / О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006.
3. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учеб.: **рек. УМО** / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2005. - (Высшее проф. образование. Иностранные языки).

Лекция № 4
Тема: Информативность и перевод
План лекции:
1. Понятие об информативном запасе.
2. Информативный объем слова.
3. Экстралингвистическая и лингвистическая информация.
4. Перевод и типы высказываний.

Цели, задачи:
Цель – изучить взаимовлияние информативности и перевода.
Задачи:
1) познакомиться с определениями «информативность», «информативная структура высказывания»;
2) привести примеры малоинформативных слов и слов с избыточной степенью информативности, дать характеристику их важности в переводе;
3) изучить понятие информации языковой и неязыковой (невербальной);
4) провести практический перевод различных типов высказываний.

Ключевые вопросы:
Перевод общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр. текстов. Художественно-эстетическое воздействие на реципиента.

Неоднородность смыслового (лексического) содержания слова. Виды информации и закономерности их реализации в речи (языке).

Два основных типа (объема) информации: экстралингвистическая (знаменательная) и лингвистическая (служебная).

Типы предложений по структуре, содержанию, степени эмоциональной окраски.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:
1. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л.И. Сапогова. - М. : Флинта : Наука, 2009.
2. Виноградов, В. С. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: Учеб. пособие / В. С. Виноградов. - 2-е изд., перераб. - М. : Университет, 2004.
3. Перевод с английского языка [Текст] = Advaced English for Translation : повышенный уровень: учеб. пособие / авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2004.

Лекция № 5
Тема: Эквивалентность перевода
План лекции:
1. Эквивалентность перевода.
2. Реальное соотношение м\у содержанием оригинала и перевода.
3. Теория эквивалентности В.И.Комиссарова.

Цели, задачи:
Цель – познакомиться с теорией эквивалентности перевода и оценить её практическую важность.
Задачи:
1) познакомиться с информационной теорией;
2) оценить соотношение между текстом оригинала и перевода и определить способы выявления этого соотношения;
3) познакомиться с теорией эквивалентности и оценить её важность для перевода.

Ключевые вопросы:
Теория закономерных соответствий, информационная теория, семантико-семиотическая и ситуативно-денотативная модели.

Степень реальной смысловой близости между оригиналом.

Эквивалентность на уровне цели коммуникации. Эквивалентность на уровне описания ситуации. Эквивалентность на уровне способа описания ситуации. Эквивалентность на уровне структурной организации высказывания. Эквивалентность на уровне семантики словесных знаков.

Универсальная типология семантических состояний В. И. Комиссарова.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:

1. Слепович В. С. Перевод (английский - русский) [Текст] : учеб. пособие / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009.
2. Клименко А. В. Ремесло перевода [Текст] : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008.

Лекция № 6

Тема: Переводческие соответствия

План лекции:

1. Понятие переводческого соответствия.
2. Принципы классификации соответствий.
3. Единичные и множественные соответствия.
4. Понятие и виды контекста.
5. Принципы описания соответствий.

Цели, задачи:

Цель – дать характеристику переводческих соответствий и принципов их описания в практике перевода.

Задачи:

1) дать определение переводческого соответствия;
2) познакомиться с классификацией переводческих соответствий;
3) дать определение контекста;
4) проанализировать влияние контекста на перевод соответствий.

Ключевые вопросы:

Переводческие соответствия на уровне фонем. Переводческие соответствия на уровне слов. Переводческие соответствия на уровне словосочетаний. Переводческие соответствия на уровне предложений.

Контекст и его виды (узкий, широкий и экстралингвистический (внелингвистический)).

Вопросы перевода единиц словарного состава и грамматического строя ИЯ, для которых выбор соответствий связан с особыми трудностями.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:

1. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л.И. Сапогова. - М. : Флинта : Наука, 2009.
2. Виноградов, В. С. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: Учеб. пособие / В. С. Виноградов. - 2-е изд., перераб. - М. : Университет, 2004.
3. Перевод с английского языка [Текст] = Advaced English for Translation : повышенный уровень: учеб. пособие / авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : Академия ; СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2004.

Лекция № 7

Тема: Способы описания процесса перевода

План лекции:

1. Определение процесса перевода.
2. Понятие модели перевода.
3. Ситуативная и трансформационно-семантическая модели перевода.
4. Операционный способ описания процесса перевода.

Цели, задачи:
Цель – познакомится со способами описания переводческого процесса
Задачи:
1) рассмотреть структуру процесса перевода:
2) изучить основные переводческие модели;
3) познакомиться с операционным способом описания процесса перевода.

Ключевые вопросы:

Описание переводческого процесса с помощью моделей перевода. Общая характеристика модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели). Типы переводческих операций (трансформаций), осуществляемые в рамках модели. Внеязыковая реальность и структурно-семантические особенности языковых единиц.

Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода.

Операционный способ описания процесса перевода

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:
1. Сорокин Ю. А. Переводоведение [Текст] : статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю.А.Сорокин. - М. : Гнозис, 2003.
2. Борисова, Л. И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах (общенаучная лексика) [Текст] : метод.пособие / Борисова Л.И. - Пенза : Приволжский Дом знаний, 2001.

Лекция № 8
Тема: Техника перевода
План лекции:
1.Этапы переводческого процесса.
2.Принципы переводческой стратегии.
3.Технические приемы.
Цели, задачи:
Цель – объяснить этапы переводческого процесса и определить стратегию переводчика на каждом из них.
Задачи:
1) вспомнить определение процесса перевода;
2) выделить этапы перевода;
3) определить основные переводческие стратегии и тактики;
4) познакомиться с основными техническими приёмами перевода.

Ключевые вопросы:

Этап понимания (восприятия) текста. Этап перевода (создание текста на другом языке). Контроль готового текста. Переводческие стратегии. Переводческие тактики. Соотношения ИЯ и ПЯ и характера решаемой переводческой задачи.

Требование «переводить смысл, а не букву оригинала». Выделение элементов смысла при переводе.

Внутрилингвистическое значение языковых единиц. Значение целого и значения отдельных частей текста перевода.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:
1. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.
2. Слепович В. С. Перевод (английский - русский) [Текст] : учеб. пособие / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009.
3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л.И. Сапогова. - М. : Флинта : Наука, 2009.

Лекция № 9
Тема: Прагматика перевода
План лекции:
1. Понятие прагматического потенциала текста и его воспроизведение при переводе.
2. Прагматическая адаптация текста перевода.
3. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.

Цели, задачи:
Цель – определить прагматический аспект перевода и его важность в теории и практике переводческой деятельности
Задачи:
1) дать определение прагматического аспекта в изучении лингвистических явлений;
2) изучить прагматические аспекты построения высказывания;
3) раскрыть важность понимания прагматики текста при переводе.

Ключевые вопросы:
Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:
1. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.
2. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода [Текст] : моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.:ЛИБРОКОМ, 2009.
3. Клименко А. В. Ремесло перевода [Текст] : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008.

Лекция № 10
Тема: Лексические проблемы перевода
План лекции:
1. Основные возможности передачи слова как лексической единицы.
2. Понятие лексического варианта в переводе.
3. Безэквивалентная лексика.

Цели, задачи:
Цель – раскрыть сущность лексических проблем перевода в теории и на практике.
Задачи:
1) проанализировать форму и содержание лексического уровня языковой системы;
2) раскрыть содержание лексического варианта при переводе;
3) дать определение безэквивалентной лексики;
4) привести примеры перевода безэквивалентной лексики и определить трудности при её переводе.

Ключевые вопросы:
Лексический уровень языковой системы. Слово и лексема. Денотат и коннотат. Лексический вариант. Национально-культурное своеобразие номинативных единиц Безэквивалентная лексика: лакуны. Мотивированные и немотивированные лакуны.

Безэквивалентная лексика: реалии. «Реалия-предмет» и «реалия-слово», ономастические реалии (географические названия (топонимы), антропонимы, названия

произведений литературы и искусства, исторические факты и события в жизни страны, названия государственных общественных учреждений и т.д.).

Апеллятивная лексика (географические термины, обозначающие особенности природной географической среды, флоры и фауны, общие термины, относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:

1. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский [Текст] = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособие / Ж. А. Голикова. – 5-е изд., стер. - Минск : Новое знание, 2008.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие: **рек. УМО** / О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006.
3. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учеб.: **рек. УМО** / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2005. - (Высшее проф. образование. Иностранные языки).

Лекция № 11

Тема: Перевод фразеологизмов

План лекции:

1. Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в переводе.
2. Перевод ФЕ образных и лишенных образности.
3. Основная классификация ФЕ.

Цели, задачи:

Цель – познакомиться с фразеологией английского языка и способах перевода фразеологических единиц.

Задачи:

1) дать определение фразеологизма;
2) изучить классификацию фразеологизмов в английском и русском языках;
3) вывить основные способы перевода фразеологических единиц.

Ключевые вопросы:

Фразеологизмы и их типы. Основные группы ФЕ.

Идиомы, характеризующиеся полным семантическим переосмыслением и целостным значением, не равным сумме значений компонентов.

Устойчивые словосочетания, в которых переосмысляется один из компонентов при сохранении каждым самостоятельной номинативной функции.

Паремии (пословицы и поговорки, сформировавшиеся в фольклоре, а также крылатые выражения, имеющие автора).

Компаративные ФЕ, существующие в форме устойчивых сравнений и выражающие сформировавшиеся в данной культурно-языковой общности эталоны качеств и свойств.

Основные приёмы при переводе различных типов фразеологизмов.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:

1. Виноградов, В. С. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: Учеб. пособие / В. С. Виноградов. - 2-е изд., перераб. - М. : Университет, 2004.
2. Перевод с английского языка [Текст] = Advaced English for Translation : повышенный уровень: учеб. пособие / авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2004.
3. Сорокин Ю. А. Переводоведение [Текст] : статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю.А.Сорокин. - М. : Гнозис, 2003.

Лекция № 12
Тема: Грамматические аспекты перевода
План лекции:
1. Редкость случаев грамматического совпадения в подлинник и в переводе.
2. Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ.
3. Грамматические приемы перевода.

Цели, задачи:
Цель – изучить содержание грамматического уровня языковой системы и аспекты перевода грамматических конструкций.
Задачи:
1) охарактеризовать грамматический уровень системы английского языка;
2) проанализировать основные аспекты перевода (теоретические и практические);
3) выявить случаи расхождения между грамматическими явлениями и способы их перевода;
4) познакомиться с грамматическими приёмами перевода.

Ключевые вопросы:
Грамматический уровень языковой системы (единицы и уровни). Грамматические замены. Порядок слов в предложении и варианты его перестройки при переводе. Общая перестройка структуры предложения. Особенности перевода различных частей речи.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:

1. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л.И. Сапогова. - М. : Флинта : Наука, 2009.
2. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.
3. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие: **рек. УМО** / О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006.
4. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учеб.: **рек. УМО** / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2005. - (Высшее проф. образование. Иностранные языки).

Лекция № 13
Тема: Стилистические аспекты перевода
План лекции:
1. Стиль и экспрессия.
2. Экспрессивная и экспрессивно-прагматическая конкретизация при переводе на русский язык.
3. Перевод стилистически маркированных языковых единиц: эпитетов, метафор, сравнений, субстандартных языковых форм.
4. Передача в переводе стилистических приемов.

Цели, задачи:
Цель – сформировать теоретическую базу и практические навыки перевода стилистически окрашенных текстов.
Задачи:
1) дать определения стиля и экспрессии в тексте с точки зрения теории перевода;
2) сформировать умение выделять в тексте стилистически окрашенную лексику;
3) систематизировать знания о стилистических приёмах, выразительных средствах языка;
4) сформировать практические навыки перевода стилистических приёмов.

Ключевые вопросы:
Средства выражения экспрессии при переводе. Метафора. Классификация метафор в стилистической теории. Сравнение. Метонимия. Пословицы и поговорки. Аллюзии. Цитаты. Крылатые выражения.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:

1. Виноградов, В. С. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: Учеб. пособие / В. С. Виноградов. - 2-е изд., перераб. - М. : Университет, 2004.
2. Перевод с английского языка [Текст] = Advaced English for Translation : повышенный уровень: учеб. пособие / авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2004.
3. Борисова, Л. И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах (общенаучная лексика) [Текст] : метод.пособие / Борисова Л.И. - Пенза : Приволжский Дом знаний, 2001.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ (РЕКОМЕНДАЦИИ)

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 322 часа. К основным видам учебной работы отнесены:

- лекционные занятия (Л) – 72
- практические занятия (П) – 90
- самостоятельная работа (С) – 160

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы (лекции и практические занятия), включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		
1	Теоретические аспекты перевода	5	1-5	**Л** 10	**П** 15	**С** 30
2	Способы описания процесса перевода	5	6-14	**Л** 18	**П** 27	**С** 45
3	Техника и прагматика перевода	5	15-18	**Л** 8	**П** 12	**С** 25
4	Лексические проблемы перевода	6	1-6	**Л** 12	**П** 12	**С** 20
5	Грамматические проблемы перевода	6	7-12	**Л** 12	**П** 12	**С** 20
6	Стилистические проблемы перевода	6	13-18	**Л** 12	**П** 12	**С** 20
				72	**90**	**160**

Курс включает теорию перевода (переводоведение) и практику перевода с английского языка на русский и обратно в основных видах переводческой деятельности: письменном переводе, устном последовательном переводе и переводе с листа.

Непременным условием овладения курсом теории и практики перевода являются свободное владение специалистами изучаемым иностранным языком при совершенном

владении родным языком с его грамматико-стилистическими тонкостями, знание основ лингвистики, теории языка во всех ее аспектах, а также общее развитие личности, хорошо ориентирующейся в основных сферах современной культурно-общественной, политической и производственной жизни.

Студенты должны иметь четкое представление о задачах переводческой деятельности, уметь применять критерии установления близости переводного текста оригиналу, определять стратегию переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Для овладения студентами всеми этими знаниями и умениями курс теории и практики перевода включает в себя переводчески-ориентированные научные представления о строе текста и его единицах, о структурных и функциональных свойствах фразеологии, об отражении национальной культуры в языке, о соотношении обиходной речи с художественно-образной речью. Эти сведения, необходимые для подготовки переводчика-профессионала, расширяют общий лингвистический кругозор студентов, развивают его профессиональную самостоятельность.

Описание последовательности действий студента, или «сценарий изучения дисциплины»

Этап I. Подготовка

Для эффективного усвоения курса «Теория и практика перевода» важно предварительно ознакомиться с сущностью основных языковых явлений и фактов, чтобы на этой основе лучше понять функциональные взаимосвязи на уровне всей языковой системы. На данном этапе актуально предложить студентам повторить (дополнительно изучить), проанализировать и обсудить определения «язык», «функции языка», «перевод», «переводоведение».

Необходимый уровень языковой подготовки достигается в рамках «Основной язык (английский)» для студентов направления подготовки 032300.62 «Регионоведение». Данный курс является хорошей практической базой, основой для усвоения теоретических знаний курса «Теория и практика перевода».

Так как курс непосредственно ориентирован на изучение теоретических и практических основ перевода, обновление учебных материалов за счёт ресурсов Интернет, постоянное использование актуального языкового материала на аудио-и-видлео носителях носит обязательный характер. На этапе подготовки рекомендуется активно использовать словари и справочную литературу на твёрдых и электронных носителях, привлекать данные широкого спектра словарей (этимологических, лингвокультурологичесуих и проч.) для формирования у студентов навыка поиска, систематизации и презентации информации.

Этап II. Процесс обучения

В ходе освоения дисциплины студент обязан активно использовать все формы обучения – посещать лекции и семинарские занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Процесс изучения дисциплины включает в себя:

1. Работу под руководством преподавателя (лекции, семинарские занятия, консультации преподавателя по подготовке докладов, консультации преподавателя по вопросам, в которых студент не смог разобраться самостоятельно, и консультация преподавателя перед зачётом).

2. Самостоятельную работу студента (проработка текстов лекций, подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск и изучение фундаментальной и современной научной литературы, подготовка к устному опросу, анализ аутентичного материала (тексты, публикации на иностранном языке), подготовка к контрольным опросам и самостоятельной работе, подготовка к сдаче зачета).

<u>Алгоритм подготовки студентов при изучении дисциплины «Теория и практика перевода».</u>

1. Посещение лекций. Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них студент получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов. Знакомя студентов с разными методологическими подходами к анализу языковых явлений, они призваны способствовать формированию навыков самостоятельной работы с научной литературой. Предполагается, что студенты приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто студентам трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает студентов на дальнейшие исследования и поиск научных решений. Преподаватель может рекомендовать студентам перечитать и закрепить полученную в ходе лекции информацию для эффективности ее усвоения.

2. Семинарские занятия. Эти занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На семинаре студенты под руководством преподавателя обсуждают дискуссионные вопросы, заслушивают доклады, закрепляя приобретенные знания. Для успешного проведения семинара студенту следует тщательно подготовиться. Основной формой подготовки студентов к семинарским занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными. Изучив конкретную тему, студент может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на семинарском занятии задать их преподавателю. Семинар предоставляет студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

3. Самостоятельная работа студентов. Самостоятельная работа предполагает проработку текстов лекций, подготовку к семинарским занятиям, самостоятельный поиск и изучение фундаментальной и современной научной литературы, подготовку к устному опросу, анализ аутентичного материала (тексты, публикации на иностранном языке), подготовку к контрольным опросам и самостоятельной работе, подготовку к сдаче зачета.

3.1. Устные опросы.

Этот вид самостоятельной работы нужен для того, чтобы студент научился:

− осуществлять поиск дополнительной литературы и статистики по теме и работать с ней;

− кратко и логично излагать, анализировать и обобщать прочитанный материал;

− на основе сравнительного анализа различных теоретических подходов формировать свою точку зрения по рассматриваемым вопросам,

− использовать теоретические концепции для анализа особенностей и закономерностей функционирования языка.

Устные опросы проводятся систематически в начале лекции с целью повторения пройденного материала и анализа усвоенного объема информации по теме.

Этап III. Подготовка к зачету

Основная задача на этом этапе – сформировать целостное представление о современных тенденциях развития английского языка, о его структуре и особенностях функционирования на разных уровнях. Кроме основных вопросов зачёта, студентам могут быть заданы дополнительные вопросы по всем темам курса, с помощью которых преподаватель оценивает понимание студентами всей дисциплины в целом.

Для положительной оценки по дисциплине студентам необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение года, поскольку итоговая оценка их деятельности складывается на основе суммы баллов, полученных в процессе всего обучения.

Рекомендации по работе с литературой

Учебно-методическое обеспечение дисциплины включает научные монографии, учебники и учебные пособия отечественных и зарубежных авторов, в числе которых есть издания, рекомендованные УМО и (или) МО РФ к использованию в учебном процессе.

Обязательный характер при освоении дисциплины носит использование в учебном процессе информационных ресурсов и ресурсов Интернет. Среди них можно выделить актуальные источники на русском и английском языках (словарную и справочную литературу):

При преподавании данной дисциплины рекомендуется проведение занятий в аудиториях, оснащенных DVD, аудио-и-видео оборудованием, с возможностью использования мультимедиа. Дополнительно аудитории должны иметь рабочие места, оборудованные компьютерами и гарнитурой, с выходом в Интернет.

Среди рекомендуемых ресурсов можно отметить следующие:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.translate.ru/	Электронный переводчик PROMPT
2	http://lingvopro.abbyyonline.com/ru	Электронный переводчик ABBY Lingvo. Pro
3	http://www.multitran.ru/	Словарная электронная система «Мультитран»
4	http://www.webtran.ru/translate/english/	Русско-английский словарь
5	http://www.prof-translate.ru/	Онлайн переводчик (Сервис онлайн перевода Google)
6	http://www.english-easy.info/idioms/#axzz1upuhlF2A http://www.schoolife.ru http://idioms.thefreedictionary.com/	Словари идиом английского языка
7	http://rfcmd.com/index.php?option=com_content&view=section&id=2&Itemid=9&lang=en http://www.study.ru/online/dict/slang.html	Словари сленга английского языка
8	http://www.usatoday.com/	Официальный сайт издания «USA Today»
9	http://www.washingtontimes.com/	Официальный сайт издания «The Washington Times»
10	http://www.economist.com/	Официальный сайт издания «The Economist»
11	http://www.bbc.co.uk/news/	Официальный сайт BBC News (аудио-видео материалы)

Советы по подготовке к зачету

Итоговый контроль по дисциплине «Теория и практика перевода» проводится в форме недифференцированного зачёта (5 семестр) и экзамена (6 семестр).

Перечень вопросов к зачёту и экзамену, а также критерии оценки ответа студента приводятся в тексте рабочей программы, являющейся неотъемлемой частью настоящего УМКД.

При подготовке к зачёту (экзамену) целесообразно:

1) повторить содержание лекций;

2) просмотреть материалы семинарских занятий;

3) освежить в памяти процесс подготовки к устным опросам и самостоятельной работе (т.к. вопросы, выносимые на зачёт, в той или иной формулировке включаются в их содержание);

4) обратиться к преподавателю за консультацией и разъяснениями по поводу тех вопросов, которые в недостаточной степени были усвоены;

5) обратиться к списку рекомендуемой литературы и источников.

Разъяснения по работе с тестовой системой курса

Тест проводится по окончании полного курса лекций и практических занятий, имеет своей целью контроль за усвоенным теоретическим материалом.

Примерные задания семестрового теста:

1. Переводоведение – это

А) совокупность различных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода

Б) раздел лингвистики перевода, изучающий закономерности перевода

В) вид языкового посредничества

2. Закономерности перевода независимо от особенностей конкретной пары языков изучает

А) общая теория перевода

Б) частная теория перевода

В) специальная теория перевода

3. Деятельность переводчика имеет

А) объективный характер

Б) субъективный характер

В) объективно-субъективный характер

4. Обыкновенные имена собственные, согласно современным правилам перевода

А) транслитерируются, сохраняя элементы транскрипции;

Б) транскрибируются с сохранением элементов транслитерации;

В) переводятся с экспликацией их значения;

5. Опущение при переводе отдельных частей оригинала - это

А) адаптированный перевод

Б) обобщенный перевод

В) сокращенный перевод

Критерии оценки:

Тест рассчитан на 60 минут и состоит из 35 заданий. За каждый правильный ответ студент получает 1 балл.

35-32 правильных ответов – «отлично»

31- 25 правильных ответов – «хорошо»

24-18 правильных ответов – «удовлетворительно»

18 и менее правильных ответов – «неудовлетворительно»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Семинарское занятие подразумевает два вида работ: подготовку сообщения на заданную тему и участие в обсуждении проблемы, затронутой сообщением.

Сообщение должно занимать по времени не более 5-7 минут. Основной вид работы на семинаре – участие в обсуждении проблемы. Принципиальной разницы между подготовкой сообщения и подготовкой к обсуждению не существует. Отличие состоит в более тщательной работе с готовым материалом – лучшая его организация для подачи аудитории.

Подготовка к практическому (семинарскому) занятию начинается с тщательного знакомства с условиями предстоящей работы, т.е. с обращения к планам семинарских занятий. Определившись с проблемой, привлекающей наибольшее внимание, следует

обратиться к рекомендуемой литературе. Задание должно быть охвачено полностью и рекомендованная литература должна быть освоена группой в полном объёме. Для полноценной подготовки к практическому занятию желательно использовать не только материалы учебника, но и тексты монографий и статей на ту или иную тему. Для того, чтобы должным образом сориентироваться в сути задания, сначала следует ознакомиться с соответствующим текстом учебника – вне зависимости от того, предусмотрена ли лекция в дополнение к данному семинару или нет. Оценив задание, выбрав тот или иной сюжет, и подобрав соответствующую литературу, можно приступать собственно к подготовке к семинару.

Работу над литературой можно разделить на три этапа:

- чтения работы
- конспектирование
- заключительное обобщение сути изучаемой работы

В результате чтения формируется предварительное мнение, выделяются основные мысли, опираясь на которые можно будет в дальнейшем работать с текстом.

Конспектирование – фиксация основных положений и отличительных черт рассматриваемого труда вместе с творческой переработкой идей, в нём содержащихся. Конспектирование – один из эффективных способов усвоения письменного текста.

Заключительное обобщение как самостоятельный этап работы с текстом помогает автору конспекта сформулировать собственную позицию относительно прочитанного, выступить в роли оппонента или согласиться с мнением автора.

Семинарское занятие № 1
Тема занятия: Перевод и переводоведение
Вопросы, выносимые на обсуждение:
1.Понятие и сущность перевода.
2.Переводоведение: история и современность
3. Понятие перевода. Роль перевода для человечества.
4. Культурные и языковые барьеры.
Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 4
Объем часов для самостоятельной работы студентов: 8
Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:

1. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.
2. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский [Текст] = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособие / Ж. А. Голикова. – 5-е изд., стер. - Минск : Новое знание, 2008.
3. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие: **рек. УМО** / О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006.

Семинарское занятие № 2
Тема занятия: Виды перевода
Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 4
Объем часов для самостоятельной работы студентов: 10
Вопросы, выносимые на обсуждение:
1.Устный последовательный перевод.
2. Синхронный перевод.
3. Перевод с листа.
4. Письменный перевод.

5. Машинный перевод.

Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:

1. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.
2. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский [Текст] = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособие / Ж. А. Голикова. – 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008.
3. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006.

Семинарское занятие № 3

Тема занятия: Классификация переводов

Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 10

Объем часов для самостоятельной работы студентов: 10

Вопросы, выносимые на обсуждение:

1. Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).
2. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
3. Классификация по функциональному типу текста оригинала.
4. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.
5. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:

1. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.
2. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учеб.: **рек. УМО** / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2005. - (Высшее проф. образование. Иностранные языки).
5. Виноградов, В. С. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: Учеб. пособие / В. С. Виноградов. - 2-е изд., перераб. - М. : Университет, 2004.

Семинарское занятие № 4

Тема занятия: Переводимость как основа теории перевода

Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 6

Объем часов для самостоятельной работы студентов: 6

Вопросы, выносимые на обсуждение:

1.Переводимость.

2.Понятие переводческой эквивалентности.

3.Уровни эквивалентности.

Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:

1. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода [Текст] : моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.:ЛИБРОКОМ, 2009.
2. Клименко А. В. Ремесло перевода [Текст] : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008.
3. Перевод с английского языка [Текст] = Advaced English for Translation : повышенный уровень: учеб. пособие / авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : Академия ; СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2004.

Семинарское занятие № 5
Тема занятия: Единицы перевода
Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 6
Объем часов для самостоятельной работы студентов: 16
Вопросы, выносимые на обсуждение:
1.Понятие единицы перевода.
2.Этапы процесса перевода.
3.Теория соответствий и трансформаций.
Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:
1. Слепович В. С. Перевод (английский - русский) [Текст] : учеб. пособие / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009.
2. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л.И. Сапогова. - М. : Флинта : Наука, 2009.
3. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.

Семинарское занятие № 6
Тема занятия: Процесс перевода
Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 6
Объем часов для самостоятельной работы студентов: 20
Вопросы, выносимые на обсуждение:
1.Антонимический перевод.
2.Целостное преобразование.
3.Компенсация.
4.Перевод атрибутивных сочетаний.
5.Перевод неологизмов.
Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:
1. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.
2. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский [Текст] = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособие / Ж. А. Голикова. – 5-е изд., стер. - Минск : Новое знание, 2008.
3. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие: **рек. УМО** / О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006.

Семинарское занятие № 7
Тема занятия: Особенности устного перевода
Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 6
Объем часов для самостоятельной работы студентов: 12
Вопросы, выносимые на обсуждение:
1.Фонетический облик языка в процессе перевода.
2.Межъязыковые транскрипционные соответствия.
3.Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.
Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:
1. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода [Текст] : моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.:ЛИБРОКОМ, 2009.

2. Клименко А. В. Ремесло перевода [Текст] : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008.

Семинарское занятие № 8
Тема занятия: Различия в семантической структуре слова ИЯ и ПЯ
Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 4
Объем часов для самостоятельной работы студентов: 10
Вопросы, выносимые на обсуждение:
1.Многозначность.
2.Конкретизация.
3.Генерализация.
4.Прием смыслового развития.
Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:
1. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л.И. Сапогова. - М. : Флинта : Наука, 2009.
2. Слепович В. С. Перевод (английский - русский) [Текст] : учеб. пособие / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009.

Семинарское занятие № 9
Тема занятия: Эквивалентная и безэквивалентная лексика в переводе
Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 8
Объем часов для самостоятельной работы студентов: 4
Вопросы, выносимые на обсуждение:
1.Перевод безэквивалентной лексики.
2.Перевод фразеологических единиц.
3.Перевод устойчивых словосочетаний.
4.Псевдоинтернациональная лексика.
Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:
1. Клименко А. В. Ремесло перевода [Текст] : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008.
2. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода [Текст] : моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.:ЛИБРОКОМ, 2009.

Семинарское занятие № 10
Тема занятия: Грамматические аспекты перевода
Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 8
Объем часов для самостоятельной работы студентов: 8
Вопросы, выносимые на обсуждение:
1. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках.
2. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе.
3. Перевод причастных и инфинитивных конструкций, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.
Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:
1. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.

2. Сорокин Ю. А. Переводоведение [Текст] : статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю.А.Сорокин. - М. : Гнозис, 2003.
3. Борисова, Л. И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах (общенаучная лексика) [Текст] : метод.пособие / Борисова Л.И. - Пенза : Приволжский Дом знаний, 2001.

Семинарское занятие № 11
Тема занятия: Трудности перевода
Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 4
Объем часов для самостоятельной работы студентов: 10
Вопросы, выносимые на обсуждение:
1.Передача собственных имен в переводе
2.Перевод абсолютных конструкций
3.Особенности перевода терминов
Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:
1. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода [Текст] : моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.:ЛИБРОКОМ, 2009.
2. Клименко А. В. Ремесло перевода [Текст] : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008.

Семинарское занятие № 12
Тема занятия: Перевод материалов прессы
Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 4
Объем часов для самостоятельной работы студентов: 10
Вопросы, выносимые на обсуждение:
1. Прототипические черты газетных материалов.
2. Лексика и синтаксис газеты в переводе (перевод аббревиатур, онимов, неологизмов, синтаксические трансформации).
3. Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики.
4. Образность в публицистическом переводе.
Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:
1. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.
2. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский [Текст] = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособие / Ж. А. Голикова. – 5-е изд., стер. - Минск : Новое знание, 2008.
3. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие: **рек. УМО** / О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006.

Семинарское занятие № 13
Тема занятия: Научно-технический перевод
Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 8
Объем часов для самостоятельной работы студентов: 10
Вопросы, выносимые на обсуждение:
1. Специфика научно-технического текста.
2. Требования к техническому переводу и понятие информационного поля.
3. Разновидности технического перевода.
4. Лексические аспекты научно-технического перевода.

5. Синтаксические аспекты научно-технического перевода (вариативность синтаксических конструкций, номинативный характер английского технического текста, морфологические аспекты технического языка и их учет в переводе).

Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:

1. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода [Текст] : моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.:ЛИБРОКОМ, 2009.
2. Клименко А. В. Ремесло перевода [Текст] : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008.

Семинарское занятие № 14

Тема занятия: Проблемы художественного перевода

Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 6

Объем часов для самостоятельной работы студентов: 12

Вопросы, выносимые на обсуждение:

1. Специфика художественного текста.
2. Сохранение образности художественного текста в переводе.
3. «Фоновые» знания в художественном переводе.
4. Проблема времени в художественном переводе.

Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:

1. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л.И. Сапогова. - М. : Флинта : Наука, 2009.
2. Слепович В. С. Перевод (английский - русский) [Текст] : учеб. пособие / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009.
3. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.

Семинарское занятие № 15

Тема занятия: Перевод официально-деловой документации

Объем аудиторных часов, отводимых для освоения материала: 6

Объем часов для самостоятельной работы студентов: 14

Вопросы, выносимые на обсуждение:

1. Классификация официально-деловых текстов.
2. Универсалии официально-делового стиля.
3. Трудности перевода официально-деловой документации:

- лексико-грамматические трудности;
- трудности социо-культурного характера.

Список литературы, необходимый для целенаправленной работы студента в ходе подготовки к семинарскому занятию:

1. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода [Текст] : моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.:ЛИБРОКОМ, 2009.
2. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ./ Б. А. Осокин. – М.: РОССПЭН, 2008.
3. Клименко А. В. Ремесло перевода [Текст] : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Общая схема СРС по дисциплине «Теория и практика перевода»

Общая схема СРС по дисциплине «Теория и практика перевода» приведена в тексте рабочей программы, являющейся частью настоящего УМКД.

КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Все формы текущего и итогового контроля знаний, предусмотренного в рамках дисциплины, приведены и описаны в рабочей программе, являющейся частью данного УМКД.

ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Целесообразно комбинировать средства и методы обучения в ходе курса, что позволяет расширить лингвистический и терминологический кругозор студентов, развить такие продуктивные способы мышления как анализ, сформировать у них навык восприятия и декодирования иноязычного текста на различных вариантах английского языка.

В рамках курса возможно использование инновационных методов обучения – методов, основанных на использовании современных достижений науки и информационных технологий в образовании. К данным методам можно отнести использование компьютерных программ записи, хранения, модификации и воспроизведения речевого сигнала при изучении региональных вариантов английского языка.

В рамках дисциплины «Теория и практика перевода» запланирована реализация информационно-коммуникативных технологий (использование компьютерных программ анализа речевого сигнала НПФ СИАЛ и Sound Forge), обучающих программ и материалов на CD-носителях.

Информационно-коммуникативные технологии (ИКТ) в целом расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

Технология использования компьютерных программ позволяет эффективно дополнить процесс обучения технике перевода на всех уровнях (используются компьютерные программы и электронные переводчики PROMPT, ABBY Lingvo. Pro, Словарная электронная система «Мультитран» и т.д.), которые направлены на выполнение самостоятельной работы студентов, а также на развитие грамматических и лексических навыков перевода на аудиторных занятиях.

Использование Интернет-технологий представляет широкие возможности для поиска информации, разработки переводческих проектов, ведения исследований. Используются ресурсы, способствующие формированию навыков и умений устного и письменного перевода (аудиоверсии интервью, видеоматериалы BBC News, Voice of America, тексты актуальных электронных публикаций в ведущих англоязычных СМИ «The Economist», «The Washington Times», «USA Today» и т.д.).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Примерные задания мини-тестов

Мини-тест № 1 Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта

1. Выберите оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов
а) калькирование
б) перевод-объяснение переносного значения фразеологизма
в) поиск аналогичной фразеологической единицы
2. Назовите приём, использованный при переводе следующего предложения (возможен выбор более чем одного варианта):
Bake the buns till light golden
Булочки выпекаются до появления золотистой корочки.
а) антонимический перевод
б) грамматическая замена
в) распространение
г) замена образа
3. Переведите на русский язык следующие термины и терминологические словосочетания, употребляя транскрипцию и транслитерацию:

Blind broker	visual control
Bonus	active interface
Gold certificate	vibration monitoring
Crossed cheque	gas chromatograph
Clearing bank	atom mass spectrometer
Close corporation	Magna Carta
Bank references	London Traded Options
Tariff quota	
Terminals of the airport	

4. Переведите следующие парафразы и определите исходные названия:
the Garden State
the Rose against the Lily
the Lake State
the City of Seven Hills
the Wise Men of the East
the Union Jack
Колыбель трёх революций
Третий Рим
the Eternal City
the Emerald Isle
Страна фьордов
John Doe and Richard Roe
Город Жёлтого Дьявола
One-armed bandit

Мини-тест № 2
Ложные эквиваленты
Предложите адекватные варианты перевода следующих ложных эквивалентов

academic; accurate; ball; banner; crest; debris; expertise; fruit; gallant; lord; lunatic; officer; thesis; tort; universal.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:
academic — академический, а не академик (academician) — звание учёного в научной иерархии и ученый, обладающий этим званием;
accurate — точный, а не аккуратный в значении «опрятный» (tidy); В русском языке осталось в виде наречия «аккурат» (аккурат в 5 часов)
ball: слова baseball, football, basketball обозначают не только названия игр, но и мяч, которым в них играют («He caught the football», «Do you have a baseball?», «football-shaped» и т. п.);
banner — знамя; девиз; крупный заголовок (не только баннер);
crest — гребень, грива или шлем (а не крест — cross);
debris — останки, осколки, а не дебри;
expertise — (хорошие) профессиональные знания и навыки, (а не экспертиза — expert examination, evaluation)
fruit — плод (в самом широком смысле), не только фрукт;
gallant — храбрый (не только галантный; тж. gallant sail — брамсель);
lord — владыка, Господь, а не только лорд;
lunatic — сумасшедший (не лунатик — sleep-walker);
officer — чиновник, должностное лицо, сотрудник (например Консульства, особенно в предложении «at the interview was present not only the Secretary of the Consulate but one of the other officers too» — «на собеседовании присутствовал не только Секретарь Консульства но и еще один из сотрудников»), а не только офицер;
thesis — не только «тезис», но и «диссертация», а также «сочинение», «эссе»
tort — гражданское правонарушение, а не торт;
universal — всемирный, а не только универсальный;

Мини-тест № 3
Псевдоинтернациональная лексика

1. Изучите представленные варианты перевода псевдоинтернациональной лексики и оцените их адекватность. Предложите собственные варианты перевода.
1. actual // актуальный; 2. appellation // апелляция; 3. aspirant // аспирант; 4. balloon // баллон; 5. baton // батон; 6. billet //билет; 7. compositor // композитор; 8. concern // концерн; 9. depot // депо; 10. direction // дирекция; 11. fabric // фабрика; 12. genial // гениальный; 13. intelligence // интеллигенция; 14. motion // моцион; 15. motorist // моторист; 16. obligation // облигация; 17. physique // физик; 18. probe // проба; 19. protection // протекция; 20. pathos // пафос

2. Переведите предложения, обращая внимание на употребление псевдоинтернациональной лексики.
1. When he was fifteen Chopin entered his father's school for academic studies.
2. It was largely due to Eisner's sympathy and understanding that Chopin was able to evolve a personal style of writing almost from the very beginning of his creative career.
3.His desire to leave Warsaw was intensified by a schoolboy love for Constantia Gladkowska, a singing student. A change of scene seemed the logical prescription.
4. He was bored with the city and agonized by his unrequited love.
5. His father provided him with funds and in the summer of 1829 he came to Vienna.
6. World War I was a dramatic demonstration of the fact that capitalism had plunged into an incurable general crisis.
7. The President's tour of the flood-stricken areas dramatized the fact that the terrible tragedy presented, in the first place, a federal problem.
8. Reason told him he was in the presence of an archenemy, and yet he had no appetite whatever
for vengeance.
9. More than 500 senior British scientists from 20 universities signed a pledge boycotting research for the American Strategic Defence Initiative, popularly known as Star Wars.

Мини-тест № 4
Передача имен собственных

Представьте варианты перевода имен собственных:
Газета «Новости региона»
Газета «Аргументы и факты»
Информационно-издательский центр «Европа»
Магазин-салон «Флора»
Авиакомпания «Трансаэро»
Музыкальный театр «Геликон-Опера»
Зимний дворец; Белый дом; «Белая гвардия»; «Over the Cuckoo's Nest»; Демократическая партия; нашествие Бату-Хана; плоды просвещения

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Толкование переводческих ошибок

Смысловая ошибка – полное искажение смысла оригинала.
Неточность единицы перевода – немотивированное
опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, требующее уточнения.
Стилистическая неточность – неудачный выбор слова или
структуры фразы, требующий редакторской правки, но не влияющий на точность
передаваемой информации.
Неадекватное использование или неиспользование переводческого приема
Предложенные критерии оценки знаний и умений студентов по дисциплине «Теория и практика перевода» дают возможность преподавателю в соответствии с требованиями к уровню подготовки специалиста оценить ответ студентов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Варианты индивидуальных заданий на перевод

Вариант 1

1. Переведите фразеологизмы и отметьте способ перевода:
To be from Missouri; to set the Thames on fire, a snake in the grass, a Jack of all trades, Caesar's wife is above suspicion, elbow room, a rolling stone gathers no moss, a small fry, to bark up the wrong tree, to turn back the clock.
2. Переведите следующие свободные сочетания на английский/русский язык:
Неправильное распределение затрат- public opinion - человек без гражданства - iron curtain- доход, необлагаемый налогом - corruption struggle - современные виды оружия - chemicals- мир, достигнутый путем переговоров - strike call.
3. Объясните по-английски, что означают следующие предложения:
· Don't you worry; we're just keeping up with the Joneses.
· I don't know him from Adam.
· He's a real peeping Tom.
· Queen Ann is dead!
· You're sure to fail for he is doubting Thomas.
4. Отметьте правильный перевод следующих имен собственных:
Henry – Хэнри, Генри, Генрих
Harrow – Хэрроу, Гарроу, Хэрэ
William – Вильям, Уильям, Вильгельм
Thorn – Сорн, Торн, Форн
Burns – Бёрнс, Бернс, Бурнс
5. Передайте названия на английский язык:
Пикадилли Серкус, Мэдисон Авеню, Трафальгарская площадь, Венеция, Мюнхен, Мыс Доброй Надежды, Нью-Мекико, Уол Стрит Джорнэл, Новая Зеландия, Техас.
6. Переведите предложения на англ/рус. язык:

- *· Я ожидаю, что она вернется около пяти;*
- *· Маловероятно, что они достанут билеты на премьеру;*
- *· Майкл имеет достаточно опыта, чтобы делать такие серьезные выводы.*
- *· She doesn't think it necessary to insult Miss Elsa Hard's intelligence by telling*
- *her.*
- *· Then his face lightening, he ran to the desk.*
- *· Jolyon drove slowly, enjoying the quiet to the evening.*

7. Отметьте переводческие ошибки в списке «ложных друзей переводчика»:
Magazine - магазин, production - продукция, decade – декада, complexion - комплекция, Actual – актуальный, working encyclopedia - «ходячая энциклопедия», unceremonial manner- бесцеремонная манера, Roman – роман, speculation – спекуляция, Scotch – скотч.
8. Решите, нужен ли здесь предлог:
We'd better subject this matter to the profound analysis; the room makes me to feel embarrassed; persuade them to write a letter; I don't allow you to throw such an enormous property; can we trust on him?
9. Дайте русские эквиваленты следующим единицам:
To come to a decision, to come into power, to say mass, it says little to smb, to put smb in a good humor, to go green with envy, to go to the bar.

Вариант 2

1. Переведите фразеологизмы и отметьте способ перевода:
A hard nut to crack, to sleep like a log, at a snail's pace, to kick the bucket, Queen Ann is dead!; a lame duck, to keep an eye on smth, break a leg!, the small hours, to make both ends meet.
2. Переведите следующие свободные сочетания на английский/русский язык:
Умелое руководство - market revolution - расстройство биоритмов в связи с перелетом - free economic zone- хорошо выспаться - движение за замораживание ядерных арсеналов - World Health Organization - пенсия по старости - пособие по болезни – nuclear arms race.
3. Объясните по-английски, что означают следующие предложения :
Caesar's wife is above suspicion!
He's a mere smart Alec.
Jack of all trades and master of none.
The post was a real sword of Damocles.
When in Rome, do as the Romans do.
4. Отметьте правильный перевод следующих имен собственных:
Stephen – Стефен, Штефен, Стивен;
Walles – Валлес, Уоллес, Валлис;
Walter – Вальтер, Вольтер, Уолтер;
Graham – Грэм, Грейхем, Грахам;
Heather – Хезер, Хизер, Хетер.
5. Передайте названия на английский язык:
Мэйфлаур, Джорнел оф Экономикс, Парамаунт Пикчерс, Озеро Верхнее, Остров Принца Эдуарда, Перл Харбор, Дерби, Анкоридж, Солт-Лейк-Сити, Северная Дакота.
6. Переведите предложения на английский/русский язык:
a. Это выражение часто встречается, его стоит выучить;
b. Он не хочет, чтобы его туда пригласили;
c. Видели, что на Дженни были позолоченные часы.
d. "The boots of Albert could be heard racing upstairs"
e. "It's a rum business," said Sergeant Pullock, his eyes wandering to the littered floor.
f. "I was not sure how a reporter was supposed to behave on occasion like this".
7. Отметьте переводческие ошибки в списке «ложных друзей переводчика»:
Physician - физик, fraction – фракция, troops - трупы, prospect - проспект, mayor –майор, liver – ливер, macaroon – макароны, machine – машина, intelligent - интеллигент, guerilla – горилла.
8. Решите, нужен ли здесь предлог:
We're dealing with the matter; listen to him, answer on my question; does it affect on the results; they attacked at their neighbors.
9. Дайте русские эквиваленты следующим единицам:
To tell smb by one's gait, to put up a house, to put smth in force, to come into some money,to go blind, to go for smb, to see out a film.